Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (stali) też nad tragarzami oraz kierowali wszystkimi wykonującymi pracę przy wszelkiego rodzaju robocie.\* Niektórzy zaś z tych Lewitów byli pisarzami, urzędnikami i odźwiernymi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | kierowali tragarzami i resztą robotników wykonujących przeróżne prace. Niektórzy zaś z Lewitów byli pisarzami, urzędnikami i odźwiernymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postawieni byli też nad tymi, którzy nosili ciężary, i nadzorowali robotników przy każdej pracy, a spośród Lewitów *byli* pisarze, dozorcy i odźwierni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad tymi też, którzy nosili brzemiona, i przynaglali robotnikom przy każdej robocie, byli z Lewitów pisarze, i przystawowie, i odźwierni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nad temi, którzy na rozmaite potrzeby brzemiona nosili, byli pisarze i mistrzowie z Lewitów odźwierni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dozorowali oni noszących ciężary i kierowali robotnikami wykonującymi pracę. Wśród lewitów byli też pisarze, urzędnicy i odźwierni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byli postawieni nad tragarzami oraz dozorowali wszystkich wykonawców robót wszelkiego rodzaju. Niektórzy z tych Lewitów byli pisarzami, urzędnikami i odźwiernymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadzorowali tragarzy i kierowali wszystkimi wykonywanymi pracami – każdą czynnością. A inni lewici byli pisarzami, urzędnikami i odźwiernymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nadzorowali przenoszących materiały oraz wykonujących wszelkie inne prace. Pozostali lewici pełnili funkcje pisarzy, nadzorców i strażników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doglądali oni tych, co dźwigali ciężary, i mieli nadzór nad robotnikami przy wszelkich pracach. A byli pośród lewitów pisarze, dozorcy i odźwierni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (були) над тими, що носили, і над всіма, що виконували праці, над всяким ділом. І з Левітів (були) писарі і судді і дверники. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również nad tragarzami oraz tymi, co przy każdej robocie doglądali robotników, byli z Lewitów pisarze, zwierzchnicy i stróże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | byli ustanowieni nad tragarzami i sprawowali nadzór nad wszystkimi wykonawcami prac w związku z różnymi zadaniami; spośród Lewitów byli też sekretarze i urzędnicy, i odźwierni. |

1. 1) Lub: robota za robotą. [↑](#footnote-ref-2)